

ANTHONY ASHLEY COOPER,  
THIRD EARL OF  
SHAFTESBURY

STANDARD EDITION

Sämtliche Werke, ausgewählte Briefe und  
nachgelassene Schriften  
Herausgegeben, übersetzt und kommentiert von  
Wolfram Benda, Wolfgang Lottes, Friedrich A. Uehlein  
& Erwin Wolff  
Beratende Mitherausgeber:  
A. Owen Aldridge & Karl-Josef Höltgen

frommann-holzboog

II,3

MORAL AND  
POLITICAL PHILOSOPHY

II,3

## PRAKTISCHE UND POLITISCHE PHILOSOPHIE

## INHALTSVERZEICHNIS

<i>Editors' Preface</i>	8
<i>Vorwort der Herausgeber</i>	9
DES MAIZEAUX' FRENCH TRANSLATION OF PARTS	
OF <i>AN INQUIRY CONCERNING VIRTUE</i>	13
<i>Editors' Prefatory Note</i>	40
<i>Vorbemerkung der Herausgeber</i>	41
EINE UNTERSUCHUNG ÜBER TUGEND UND	
VERDIENST	43
DIE MORALISTEN: EINE PHILOSOPHISCHE	
RHAPSODIE	163

## EDITORS' PREFACE

The French translation of parts of *An Inquiry concerning Virtue* (PRO 30/24/21/pt.II doc. 227) is the work of Pierre Des Maizeaux (1673–1745). A prominent man of letters, he played a significant role in the dissemination of French culture in England and English ideas through his native France. Pierre Bayle, whose works he edited, introduced him to Shaftesbury, and when the latter returned to England in 1699 after his «first recess» in Holland, Des Maizeaux accompanied him. He became friendly with leading English thinkers and writers, such as Addison and Steele, Newton, Toland, and Hume, and was admitted as a Fellow to the Royal Society in 1720. Although Shaftesbury was always a benevolent patron and did everything to make Des Maizeaux' life in London as pleasant as possible, relations between him and his protégé seem to have been somewhat reserved.<sup>1</sup>

Shaftesbury entrusted Des Maizeaux with the task of translating his *Inquiry*, but did not disclose his authorship. In August 1701 he received the first pages and a letter in which Des Maizeaux described how difficult it was to provide an adequate rendering for such a complex text: “avec le secours d'un *Dictionnaire*, j'ajouterois que le Stile en est un peu embarrassé, & que les périodes en sont trop longues & trop chargées”, even if he had some words of praise for “les excellentes Choses qu'il développe, & pour le tour vif & noble qu'il donne à ses pensées les plus abstraites.”<sup>2</sup> Shaftesbury replied immediately, expressing his appreciation and assuring Des Maizeaux of “all the assistance & encouragement I am able”, but still not revealing himself as the author. Instead the pretence became more elaborate: “I have a generall Acquaintance (as you very well know) with most of our Modern Authors & free-Writers, severall of whome I have a particular influence over, if the Author of your translated Treatise be one of these (as I verily be-

## VORWORT DER HERAUSGEBER

Die Bruchstücke einer französischen Übersetzung der *Inquiry concerning Virtue* (PRO 30/24/21/pt. II doc. 227) stammen von Pierre Des Maizeaux (1673–1745). Er war ein prominenter *homme de lettres* und spielte eine wichtige Rolle bei der Verbreitung französischer Kultur in England und englischer Ideen in seinem Heimatland Frankreich. Durch Pierre Bayle, dessen Werke er edierte, lernte er Shaftesbury kennen und begleitete ihn 1699 aus dem holländischen Refugium nach England. Dort schloß er Freundschaft mit führenden Denkern und Schriftstellern, unter ihnen Addison und Steele, Newton, Toland und Hume; 1720 wurde er in die Royal Society aufgenommen. Obwohl Shaftesbury ihm zeitlebens ein wohlwollender Förderer war und ihm den Aufenthalt in London so angenehm wie möglich machte, scheint das Verhältnis zu seinem Schützling nicht übermäßig herzlich gewesen zu sein.<sup>1</sup>

Shaftesbury braute Des Maizeaux mit der französischen Übersetzung seiner *Inquiry*, ohne ihm seine Autorschaft zu enthüllen, und im August 1701 erhielt er die ersten Seiten sowie einen Brief, in dem Des Maizeaux über die Probleme berichtete, die er mit der adiquaten Übertragung eines so diffizilen Textes hatte: „avec le secours d'un *Dictionnaire*, j'ajouterois que le Stile en est un peu embarrassé, & que les periodes en sont trop longues & trop chargées“, sich jedoch lobend äußerte über „les excellentes Choses qu'il dévelope, & pour le tour vif & noble qu'il donne à ses pensées les plus abstraites.“<sup>2</sup> Der Lord antwortete sogleich, zollte Anerkennung, versprach Des Maizeaux „all the assistance & encouragement I am able“, hielt aber bezüglich des Verfassers an seiner Mystifikation fest: „I have a generall Acquaintance (as you very well know) with most of our Modern Authors & free-Writers, severall of whome I have a particular influence over. if the Author of your translated Treatise be one of these (as I verily believe

lieve he is) I can give you assurance of that assistance you require & w<sup>ch</sup> will be a great addition, by making the Translation in effect another Originall."<sup>3</sup> Stimulated by Shaftesbury's favourable reception, Des Maizeaux sent him "les deux ou trois Cayers de la Traduction que je promis à Votre Grandeur"<sup>4</sup>, but, although his patron continued to encourage him, the translator appears subsequently to have lost interest in the task. When Des Maizeaux finally did find out who the author was, he hastened to compliment Shaftesbury on the treatise, "que j'ai relû depuis peu, & où j'ai découvert des Beautés, dont je ne m'étois pas encore aperçu. ... Il y a d'ailleurs je (ne) sai quoi de grand & de noble dans l'Expression, qu'on ne sauroit bien representer en François"<sup>5</sup>; so far as we know, however, work on the translation was never resumed.

Added to Des Maizeaux' translation here is a list of corrections (PRO 30/24/30/pt.III doc.383), endorsed in Shaftesbury's own hand »Translation of y<sup>e</sup> Enquiry«.

This edition follows the manuscripts as closely as possible. The pagination corresponds to that of the original texts; spelling and punctuation have been left unchanged, with only »s« replacing »ſ« throughout. All contractions and abbreviations have been reproduced faithfully, as have all forms of accentuation. Square brackets [ ] containing numerals indicate the page or leaf numbers of the manuscripts, angle brackets ⟨ ⟩ uncertain readings or conjectures on the part of the editors. A dotted line under passages in angle brackets signifies that these were originally scored out. Angle brackets containing only three dots either denote that the word or words could not be deciphered or represent a lacuna. Asterisks mark words underlined probably by Shaftesbury himself, with a view perhaps to later emendation.

The text was edited by Wolfram Benda and composed by Petra Kessler. The editors

<sup>1</sup> see: *Anthony Ashley Cooper Earl of Shaftesbury (1671–1713) and 'Le Refuge Français'-Correspondence*, ed. Rex A. Barrell (Lewiston/Lampeter/Queenston, 1989).

<sup>2</sup> Letter of 21 July [= 1 August N.S.] 1701, PRO 30/24/27/17.

<sup>3</sup> Letter of 5 August [= 16 August N.S.] 1701, BL Add MSS 4288 f. 98.

<sup>4</sup> Letter of 19 September [= 30 September N.S.] 1701, PRO 30/24/45/pt.I doc.87

<sup>5</sup> Letter of 10 February [= 21 February N.S.] 1705, PRO 30/24/27/17.

he is) I can give you assurance of that assistance you require & w<sup>ch</sup> will be a great addition, by making the Translation in effect another Originall.<sup>13</sup> Ermutigt durch Shaftesburys positive Reaktion, sandte ihm Des Maizeaux „les deux ou trois Cayers de la Traduction que je promis à Votre Grandeur“<sup>14</sup>; trotz fortgesetzter Ermunterungen durch den Lord verlor er aber offenbar das Interesse an dieser Arbeit. Als er schließlich doch in Erfahrung brachte, wer der Autor der *Inquiry* war, beeilte er sich, seine hohe Meinung von dem Traktat kundzutun, „que j'ai relû depuis peu, & où j'ai découvert des Beautés, dont je ne m'étois pas encore aperçu. ... Il y a d'ailleurs je (ne) sai quoi de grand & de noble dans l'Expression, qu'on ne sauroit bien representer en François“<sup>15</sup>; soweit bekannt, wurde die Übersetzung jedoch nicht weitergeführt.

Des Maizeaux' Übersetzung wurde eine Liste französischer Korrekturvorschläge (PRO 30/24/30/pt. III doc.383) beigelegt, die Shaftesbury's eigenhändigen Vermerk »Translation of y<sup>e</sup> Enquiry« trägt.

Die hier veröffentlichten Texte und die Paginierung entsprechen dem Manuskript. Rechtschreibung und Zeichensetzung wurden nicht geändert; nur das »ſ« wurde durch ein »s« ersetzt. Alle Wortverkürzungen und Abkürzungen des Manuskripts wurden wie das Auszeichnungssystem beibehalten. Eckige Klammern [ ] in Verbindung mit Zahlen bezeichnen die Seitenzählung oder Blattnumerierung der Handschriften, spitze Klammern ( ) eine unsichere Lesart oder Konjekturen der Herausgeber. Mit spitzen Klammern versehene Abschnitte, die unterpunktet sind, kennzeichnen Tilgungen. Drei Punkte innerhalb einer spitzen Klammer bezeichnen unentzifferbare Stellen oder Textverluste. Mit Sternchen versehene Wörter zeigen vermutliche Korrekturwünsche Shaftesburys an.

Der Text wurde von Wolfram Benda ediert und von Petra Kessler erfaßt.

Die Herausgeber

1 Vgl. *Anthony Ashley Cooper Earl of Shaftesbury (1671–1713) and 'Le Refuge Français'-Correspondence*, ed. Rex A. Barrell (Lewiston/Lampeter/Queenston, 1989).

2 Brief vom 21. Juli [= 1. August N.S.] 1701, PRO 30/24/27/17.

3 Brief vom 5. August [= 16. August N.S.] 1701, BL Add MSS 4288 f. 98.

4 Brief vom 19. September [= 30. September N.S.] 1701, PRO 30/24/45/pt. I doc. 87.

5 Brief vom 10. Februar [= 21. Februar N.S.] 1705, PRO 30/24/27/17.

(DE LA  
V E R T U  
&  
DE LA CRÉANCE  
D'UNE DIVINITÉ

EDITED FOR THE FIRST TIME  
FROM THE SHAFTESBURY PAPERS  
PUBLIC RECORD OFFICE, LONDON)

LIVRE I  
de la  
V E R T U  
&  
de la  
CRÉANCE D'UNE DIVINITÉ.

SECTION I.

Comme la Religion & la Vertu ont beaucoup de raports entr'elles, &  
qu'on a toujours crû dans le monde, qu'elles se trouvoient *(réunies)*  
liées ensemble; \*aussi n'est il guere arrivé qu'on les ait considérées  
chacune à part, ou qu'on les ait distinguées l'une de l'autre. Cependant,  
puis qu'on a vû quelques personnes qui aient un grand Zèle pour la  
Religion, n'ont pas laissé \*neanmoins d'être privées des Sentimens les  
plus communs de l'humanité, & d'avoir un fonds *(extrême)* de corrup-  
tion & de *\*dérèglement extrême*; & qu'il s'en est trouvé d'autres, parmi  
*(ceux de)* même, qui seroient à peine convenus de l'existence d'une  
Divinité, que l'on a vûs pratiquer les Règles de la Morale, & paroître agir  
avec beaucoup d'affection & de bonté, pour le reste des hommes: cela  
a donné occasion à plusieurs personnes de rechercher *jusqu'où pouvoit*  
*aler la Vertu toute seule, & combien la Religion étoit nécessaire pour la soutenir,*  
*ou propre à l'exciter & à la perfectionner.* Et puis que nous nous sommes  
engagés, par l'exemple des autres, dans une recherche de cette nature,  
& que nous allons entrer dans une matière, où il faut mettre les choses  
dans un nouveau jour, & donner aux mots, une clarté particulière; nous  
ne ferons pas mal de considerer dabord, *ce que c'est que nous appellons*  
*ATÉISME, & ce que c'est que nous nommons VERTU;* après quoi nous pour-  
rons examiner *la liaison que ces deux choses ont ensemble.*

Mais avant que d'entrer dans le premier Article de l'ATÉISME, je remarquerai que quelque extraordinaire que puisse paroître la méthode que l'on suit dans cette recherche, on ne sauroit la trouver étrange, si on fait reflexion, qu'à peine la question que l'on traite a-t-elle jamais été examinée; & que la matiere elle même, est d'une speculation infinité délicate & dangereuse. Cependant nous tacherons d'y faire [1] le meilleur usage de notre Raison qu'il nous sera possible; & nous en soumettons volontiers le jugement aux autres.

Dans l'Univers, ou chaque chose est dans un bon ordre, & le plus conforme qu'il est possible à un interet general; ou bien elle se trouve dans un ordre qui n'est pas bon, mais qui est tel, qu'il auroit pu être meilleur, plus sagement concerté, & avec plus d'avantage, pour l'intérêt general des autres Etres, ou du Tout.

Si chaque chose qui existe se trouve dans un bon ordre, & pour le mieux; étant ordonnée de la maniere la plus sage, & la plus juste qui se puisse: il suit nécessairement qu'il n'y a *(aucun Mal réel)* rien de *réellement mauvais* dans l'Univers, que rien n'est *Mal ou mauvais* par rapport au Tout.

Tout Etre donc qui est tel qu'il n'auroit pas pu être meilleur ou mieux ordonné, est parfaitement *Bon*. Tout ce qui dans l'ordre du monde est appellé *(m)Mauvais*, suppose une possibilité dans la nature de la chose, d'avoir pu être autrement imaginée ou ordonnée, par quelque sagesse ou intelligence. Car si elle n'avoit pas pu être faite meilleure, ou qu'elle n'eût pas pu se trouver meilleure, en aucune autre maniere, par quelque ordre ou constitution que ce soit; elle est parfaite, & n'est en aucune maniere defectueuse ou *Mauvaise*.

Tout ce qui est *Mauvais*, par consequent, doit être produit *(ou par un)* à dessein, (*c'est à dire avec connoissance & jugement;*) ou *(sans aucun)* faute de dessein, par le Hazard.

Si l'ordre de toutes choses est tel, qu'on ne sauroit rien penser ou imaginer de plus sage, de plus parfait & de plus juste; il est impossible

qu'il n'y ait pas une Sagesse, une Intelligence, & un Dessein dans le Tout; & cela, de la maniere la plus parfaite & dans le *(plus haut)* suprême degré.

Tout ce qui vient d'un Dessein, suppose un Esprit, un Discernement,  
5 & une Intelligence.

S'il y a quelque chose *Mauvaise* dans l'Univers, qui vienne d'un Dessein, (& s'il s'y en trouve quelcune, il faut bien qu'elle vienne ou d'un dessein, ou du Hazard;) ce qui est la Cause de *toutes* choses, & qui les dispose toutes, n'est pas un bon Principe intelligent. Car alors ou il  
10 faut qu'il n'y ait qu'*un* Esprit ou Principe intelligent & dépravé; ou s'il y en a *un* qui soit bon, il en doit exister un *autre* qui agisse d'une maniere oposée, & qui soit *(m)Mauvais*. [(2)]

S'il y a quelque chose de *Mauvais* dans l'Univers, qui vienne du Hazard, ou qui s'y trouve par accident, sans avoir été premedité; le Principe intelligent ou Esprit, bon ou mauvais, ne sauroit etre le directeur ou la cause de *toutes* choses. Et s'il y a un Principe intelligent qui soit la cause du bien, & qui soit bon, mais qui ne puisse pas prevenir le mal qui vient du Hazard, ou d'une mauvaise intelligence oposée; cela ne peut proceder que d'impuissance ou de mauvaise volonté.

20 Tout ce qui a intelligence, & qui est un Esprit, possedant un souverain pouvoir sur nous, ou ayant quelque éminente Charge, direction ou operation, dans la Nature; c'est ce que nous appellons DIEU ou DIVINITÉ. Car quoi qu'un Peuple croie ou adore, ce qu'il ne regarde pourtant pas comme parfaitement bon, parfaitement puissant, ni  
25 même éternel; c'est cependant toujours une *Divinité* ou un *Dieu*, quoi qu'imparfait, qu'il adore. (e)Et soit qu'il juge à propos de l'adorer ou non, il ne laisse pas de croire un *Dieu* d'un certain genre.

Tout ce donc qui a quelque degré de superiorité sur le Monde, ou  
30 qui gouverne dans la Nature avec discernement & un Esprit; c'est ce que nous appellons DIEU. S'il y a plusieurs semblables Esprits superieurs, il y a tout autant de Dieux. Mais si un ou plusieurs Etres sou-

verains, ne sont pas nécessairement bons dans leur nature, ils prennent plutot le nom de DÉMONS. Car vous n'avés qu'à priver quelcun de ces Etres, de toute *bonté*, pour nous faire dire d'abord que c'est un *Diable*.

Croire donc que chaque chose est gouvernée, ordonnée & réglée 5  
*pour le mieux*, par un Principe intelligent ou Esprit, qui soit éternel &  
 bon; c'est être parfait DÉISTE.

Croire qu'il n'y a point de Principe intelligent ou Esprit, ni aucune cause, mesure ou règle des choses, mais le pur Hazard; en sorte qu'on ne sauroit dire que l'on ait recherché, resolu, ou prévu dans la Nature, l'interet du Tout ou celui de chaque Partie; c'est être parfait ATHÉE. 10

Croire que le Principe intelligent, ou Esprit souverain & bon, n'est pas *unique*, & qu'il y en a *plusieurs*; c'est être POLITÉISTE.

Croire que cet Esprit unique, ou ces divers Esprits, ne sont pas absolument & nécessairement bons dans leur Nature; mais qu'ils sont méchants & injustes; c'est être DÉMONISTE. Car croire plusieurs Etres, ou même [3] un seul Etre, qui a une surintendance universelle sur toutes choses, qui gouverne toutes choses par son pouvoir & par sa volonté, mais non pas avec une obligation & un assujettissement nécessaire au bien, & à ce qu'il y a de meilleur; c'est croire un Diable infini, & non pas un Dieu. 15

Croire que cet Esprit, ou ces Esprits souverains sont bons, & qu'ils ne sont point la cause du *Mal*, (si on convient qu'il existe quelque chose de réellement mauvais;) c'est reconnoître une autre Cause, qui sera ou intelligente ou sans intelligence. Si on dit qu'elle est intelligente, &c, par consequent, une intelligence malicieuse & méchante, (c'est à dire, si elle procede du pouvoir d'un ou de plusieurs Esprits méchants;) c'est être DÉMONISTE en quelque degré. Si on assure, au contraire, que cette Cause ne vient d'aucune intelligence, ni d'aucun dessein, mais du Hazard; en sorte qu'un Esprit prédomine en quelques choses, & que le Hazard prévaut dans les autres; c'est être ATHÉE. 25  
30

en quelque Degré, & autant que l'on croit que le Hazard, prévaut & surmonte le pouvoir & la sagesse, d'un ou de plusieurs Esprits souverains.

Il y a peu de gens dont les pensées soient toujours constamment liées, ou suivant une certaine Hipotèse particulière; dans un sujet aussi abstrus & aussi embrouillé, que l'est celui de la *Cause de toutes Choses, & de l'Economie ou Gouvernement de l'Univers*. Car il paroit clairement, par l'exemple des personnes les plus devotes & de leur propre aveù, qu'il y a des tems, où elles ne sont soutenues que par leur Foi; & qu'elles se trouvent prêtes à juger (c'est à dire, que leur raison les porteroit à juger,) au desavantage d'une Providence & d'une Régle juste.

On ne doit donc apeller opinion d'une personne, que celle qui se trouve dans son Esprit plus constamment qu'aucune autre, & qui s'y dévelope dans plus d'occasions. De sorte qu'il est difficile de dire de quelcun qu'il est Athée; parce qu'à moins que toutes ses pensées, ne le portent en tout tems, à se déclarer contre *tout* dessein ou gouvernement d'un Esprit, quoi que limité & non infiniment puissant; c'est croire quelque chose d'un Dieu. Et que cette maniere de parler soit également propre & nécessaire, il paroît de ce qu'autrement, si on ne vouloit pas nommer Déiste en quelque dégré, celui qui donne quelque chose au Hazard, il ne faudroit pas non plus apeller Déiste, [4] une personne qui donneroit quelque chose à un Principe mauvais & contraire, comme font ceux qui croient un Diable ou Demon oposé à Dieu: ou bien il faudra dire qu'il y a quelque chose de réellement mauvais dans l'Univers, & qui ne vient pourtant ni du hazard ni de Dieu. Mais si quelcun donne plus d'étendue au pouvoir du Hazard & de la Confusion, qu'à celui d'une Intelligence & d'un dessein, il est plus Athée que Déiste, à cause du sentiment qui regne le plus dans son Esprit & qui y prédomine: comme d'un autre coté, s'il donne plus au pouvoir d'un mauvais Principe intelligent qu'à celui d'un bon, il sera plus *Démoniste* qu'il n'est Déiste, & il peut être appellé Démoniste, par rapport au coté où penche le plus la balance.

Tous ces divers sentimens de Démonisme, Politéisme, Atéisme, & Déisme, peuvent s'aliер de cette maniere: Le Deisme avec le Démōnisme; le Démonisme avec le Politéisme; le Déisme avec l'Atéisme, & ainsi le Démonisme avec l'Atéisme, & le Politéisme avec l'Atéisme; le Deisme, (entant qu'il est oposé au Démonisme, & marque une bonté en Dieu,) avec le Politéisme, & cette partie du Déisme & du Démōnisme, avec le Politéisme ou avec le Politéisme & l'Atéisme.

Le premier cas arrive, lorsqu'un premier Esprit ou Etre souverain, est divisé en une *(Nature)* bonne & une mauvaise Nature; etant la cause du Mal, de même que celle du bien.

Le second a lieu, lorsque ce n'est pas un seul Esprit méchant qui gouverne, mais *plusieurs*; ce qu'on peut appeler *Polidémonisme*.

Le troisième, lorsque le Hazard n'est point exclus, & qu'il se fait un partage entre Dieu & le Hazard. Par exemple, *Jupiter*, gouvernoit les Dieux & les Hommes, mais il ne pût pas empêcher le sort malheureux de son fils *Sarpedon*, ni la naissance des *Titans*, qui voulurent le déposséder de l'Empire, & qui ne lui étoit pas dûe, mais au Hazard.

Le quatrième, *(quand ce partage se fait)* lorsqu'un Démon & le Hazard, partagent.

Le cinquième, quand ce partage se fait, entre plusieurs Esprits & le Hazard.

Le sixième, lorsqu'outre un premier Esprit, il y en a encore d'autres, qui s'accordent à faire du bien, & qui y concourent par une même volonté & une même raison.

Le septième, quand il y a plusieurs Principes, outre un bon *(P)*premier Principe.

Et le huitième, lorsque ce dernier cas, se trouve encore joint avec le Hazard. [5.]

De toutes ces sortes de sentimens, la Religion n'exclut que le parfait Atéisme. On ne sauroit douter, qu'il n'y ait de parfaits Démonistes dans la Religion; puisque nous connoissons des Nations entieres qui adorent un Diable ou Ennemi, & auquel elles offrent des Sacrifices & des Prieres, dans la seule vûe de prévenir le mal, qu'il leur pourroit faire. Nous savons aussi qu'il se trouve des gens dans quelques Religions, qui ne donnent d'autre idée de leur Dieu que celle d'un Etre arbitraire, violent, operant le mal, & destinant aux tourmens & aux miseres; ce qui est metre un Diable, à la place de Dieu.

10 Voila les differentes (o)Opinions qu'on peut avoir, d'une Divinité: mais parce qu'il y a des gens qui n'en ont du tout aucune; soit par Pirronisme, & à cause du doute où ils sont, de ne savoir qui croire; soit parce qu'ils n'ont jamais reflechi jusqu'à se persuader de quelque Creance de Religion, ou de quelque opinion philosophique sur ce sujet;  
15 il nous faut considerer comment chacune de ces Opinions touchant une Divinité, & comment la disposition de ceux qui n'en ont point de constante, ou qui même n'en ont point du tout; est compatible ou incompatible avec la Vertu.

## SECTION II.

20 Examinons donc presentement ce que c'est que la *Vértu*.

Chaque Creature a un certain interet, ou possede un certain bien, qui (doit) (...) est comme le but ou la fin qu'elle se doit toujours proposer; & s'il se trouve quelque chose dans les desirs, passions ou affections, qui ne tende pas à cette fin, mais qui lui soit contraire; c'est un mal par rapport à elle; & de cette maniere, elle est mauvaise, à l'égard d'elle même; comme on dit qu'elle est aussi mauvaise *par rapport aux autres*, lorsque ces sortes de desirs ou de passions, la leur rendent nuisible, & injurieuse. Et si par la constitution naturelle de quelque Créature raisonnable, la même irregularité de (d)Desir, qui la rend mauvaise au regard des autres, la fait aussi mauvaise, à l'égard d'elle même; & que la même regularité d'(a)Affections, qui la rend bonne dans un sens, la

## EDITORS' PREFATORY NOTE

The German translation of *An Inquiry concerning Virtue, or Merit* and *The Moralists* published in this volume completes the bilingual edition of the CHARACTERISTICS. The English texts of these works (SE II,1 and II,2) were both presented together with their original versions (*The Sociable Enthusiast* and *An Inquiry concerning Virtue*), leaving no room for what would otherwise have been a parallel translation.

*An Inquiry concerning Virtue, or Merit* was translated by Erwin Wolff, *The Moralists* by Wolfgang Lottes. The texts were composed by Petra Kessler.

The volume and page numbers of the relevant SE texts are indicated in the inner margins.

*The editors*

## VORBEMERKUNG DER HERAUSGEBER

Mit der Übersetzung der beiden Abhandlungen *An Inquiry concerning Virtue, or Merit* und *The Moralists* liegt die Edition der CHARACTERICKS abgeschlossen vor. In den Bänden SE II,1 und II,2 mußte vom zweisprachigen, englisch-deutschen Paralleldruck abgegangen werden, da beide Texte mit ihren Erstfassungen, *The Sociable Enthusiast* und *An Inquiry concerning Virtue*, zusammen veröffentlicht wurden.

*An Inquiry concerning Virtue, or Merit* wurde von Erwin Wolff übersetzt, *The Moralists* von Wolfgang Lottes. Die Texte wurden von Petra Kessler erfaßt.

Im inneren Rand werden der betreffende Band und die jeweilige Seitenzahl des SE-Textes angezeigt.

*Die Herausgeber*

EINE  
UNTERSUCHUNG  
ÜBER  
TUGEND UND VERDIENST.

Bisher nur nach einer  
mangelhaften Vorlage gedruckt,  
jetzt in korrigierter und  
vollständiger Fassung veröffentlicht.

---

— *Spaß beiseite, wir wollen uns um ernste Sachen bemühen.*  
Horaz, Sat. I.

---

Zuerst gedruckt im Jahre M. DC. XC. IX.  
ABHANDLUNG IV DER »CHARACTERISTICS«

EINE  
UNTERSUCHUNG &c.

BUCH I

TEIL I

ABSCHNITT I

Religion und Tugend scheinen in mancher Beziehung so nahe verwandt zu sein, daß man gemeinhin von ihnen annimmt, sie seien unzertrennliche Gefährten. Und wir sind so sehr geneigt, ihre Verbindung für selbstverständlich zu halten, daß es uns kaum erlaubt erscheint, sie etwa im Reden oder auch nur im Denken zu trennen. Man kann jedoch bezweifeln, ob diese allgemeine Praxis einer gründlichen Untersuchung standhält. Es ist sicher, daß wir manchmal auf Fälle stoßen, die dieser allgemeinen Annahme entgegen zu stehen scheinen. Wir kennen Leute, denen – obwohl sie den Anschein großen Eifers in der Religion erwecken – doch die gewöhnlichen Gefühle der Menschlichkeit fehlen, und die sich als äußerst entartet und korrupt erweisen. Bei anderen wiederum, die sich wenig um Religion kümmern und als reine Atheisten angesehen werden, beobachtet man, daß sie die Regeln moralischen Verhaltens praktizieren und in vielen Fällen mit solchem Wohlwollen und Gefühl gegenüber der Menschheit handeln, daß man sich gezwungen sehen könnte, sie als tugendhaft anzuerkennen. Und im allgemeinen halten wir moralische Prinzipien für so wichtig, daß wir uns im Umgang mit Menschen selten mit einer noch so großen Gewißheit hinsichtlich ihres religiösen Eifers zufrieden geben, bis wir etwas mehr über ihren Charakter wissen. Wenn man uns sagt, ein Mensch sei religiös, fragen wir weiter: „Wie steht es mit seiner Moral?“ Aber wenn wir als erstes hören, daß er

*Anlaß dieser  
UNTER-  
SUCHUNG*

chem Gerechtigkeitsgefühl und gutem Naturell sei, denken wir selten an die andere Frage, nämlich „ob er religiös und fromm sei“.

Dies hat den Anlaß gegeben zu untersuchen, was Ehrenhaftigkeit oder Tugend für sich betrachtet ist, und in welcher Weise sie durch die Religion beeinflußt wird; inwieweit Religion notwendigerweise Tugendhaftigkeit einschließt, und ob es richtig ist zu sagen, daß ein Atheist niemals tugendhaft sein oder einen wirklichen Anteil an Ehrenhaftigkeit oder Verdienst haben könne.

Und hier wäre es keineswegs verwunderlich, wenn die Methode, mit der die Dinge erklärt werden, etwas ungewöhnlich erscheinen sollte; schließlich ist dieser Gegenstand so wenig erforscht und mit so verfänglichen und gefährlichen Spekulationen verbunden. Der religiöse Teil der Menschheit ist von der Freizügigkeit einiger Schreiber unserer Zeit so sehr verschreckt, und ein derart großer Argwohn ist dadurch allenthalben erregt worden, daß ein Autor, was auch immer er zugunsten der Religion vorbringen mag, wenig Beifall für seine Sache erntet wird, wenn er irgendeinem anderen Prinzip auch nur den geringsten Vorzug einräumt. Auf der anderen Seite sind Männer von scharfsinnigem und spöttischem Geist, deren angenehmste Unterhaltung es ist, die schwachen Seiten der Religion bloßzulegen, so verzweifelt darauf bedacht, nicht in irgendwelche ernsthafte Überlegungen zu diesem Thema hineingezogen zu werden, daß sie jeden als eines falschen Spiels überführt ansehen, der sich den Anschein eines freigeistigen Schriftstellers gibt und gleichzeitig eine gewisse Achtung für die Prinzipien der natürlichen Religion bewahrt. Sie sind gesonnen, genauso wenig Pardon zu geben, wie man es ihnen selbst zugestellt, und entschlossen, genauso wenig von der Moral ihrer Gegner zu halten, wie diese von der ihrigen nur denken können. Keiner von ihnen, so scheint es, ist gewillt, dem anderen auch nur den geringsten Vorteil einzuräumen. Es ist genauso schwer, die eine Sorte davon zu überzeugen, daß in der Religion irgendeine Tugend steckt, wie die andere, daß es irgendeine Tugend außerhalb der Grenzen ihrer jeweiligen Gemeinde gibt. So wird also ein Autor zwischen diesen Fronten seine Zeit schlecht anlegen, wenn er es wagt, gleichzeitig für Religion

und in der Moral gründende Tugend einzutreten, ohne weder der einen noch der anderen etwas von ihrem Recht zu nehmen, vielmehr in der Weise, daß er beiden ihre eigene Provinz und ihren eigenen  
 32 Rang zugesteht und es zu vermeiden sucht, daß man sie durch gegenseitige Verleumdung zu Feinden macht.

Wie dem auch sei: wenn wir in den vorgestekten Grenzen dieser Untersuchung den Anspruch erheben wollen, auch nur ein wenig neues Licht auf die Sache zu werfen oder einiges wirklich zu erklären, so ist es notwendig, den Dingen ziemlich auf den Grund zu gehen und sich zu bemühen, in aller Kürze den Ursprung sowohl der natürlichen wie der unnatürlichen Ansichten über die Gottheit darzustellen. Und wenn es uns glücklich gelingt, diesem dornigen Bezirk unserer Philosophie zu entrinnen, können wir hoffen, daß der Rest sich als einfacher und leichter erweisen wird.

## ABSCHNITT II

In der Gesamtheit aller Dinge (oder im Universum) ist entweder alles gut geordnet, jedliches Ding einer guten Ordnung und dem allgemeinen Interesse möglichst angemessen, oder aber jedliches Ding ist nicht auf eine gute Ordnung bezogen, d. h. es gibt Dinge, die möglicherweise besser gemacht sein könnten, besser angeordnet, vorteilhafter in Bezug auf das allgemeine Interesse der Lebewesen oder des Ganzen.

*Stand der Meinungen*

Wenn alles Existierende einer guten Ordnung entspricht und zum Besten gemacht ist, dann kann es unmöglich so etwas wie ein wirkliches Übel im Universum geben, jedenfalls kein Übel im Hinblick auf das Ganze.

Was immer also so beschaffen ist, daß es wirklich nicht besser sein oder angeordnet sein könnte, ist vollendet gut. Was in der Weltordnung übel genannt werden kann, setzt eine Möglichkeit im Wesen des